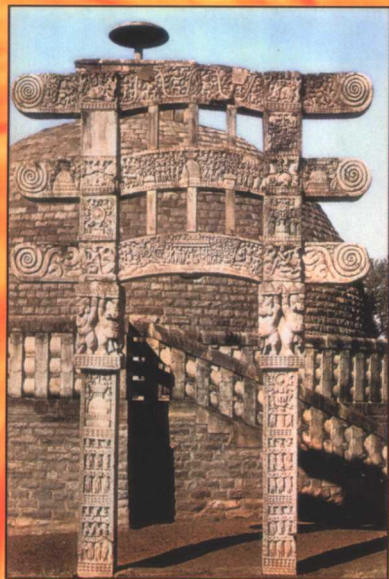


宗教文化丛书



古印度六派哲学经典

姚卫群 编译



商务印书馆

宗教文化丛书

古印度六派哲学经典

姚卫群编译

商务印书馆

2003年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古印度六派哲学经典/姚卫群编译. —北京:商务印书馆, 2003

ISBN 7-100-03480-9

I. 古… II. 姚… III. 哲学-印度-古代 IV. B351.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 017810 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

Gǔ Yìndù Liù Pài Zhéxué Jīngdiǎn

古印度六派哲学经典

姚卫群编译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 7-100-03480-9 / B·524

2003 年 3 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2003 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 13 3/4

定价: 24.00 元

编译说明

古印度六派哲学(即胜论派、正理派、数论派、瑜伽派、弥曼差派、吠檀多派)被称为印度的“正统派哲学”。这些派别在印度哲学史上所占有的地位极为重要,可以说构成了印度古代哲学的核心部分。它们不仅在古代,而且在近代对印度的思想、政治及文化的各个领域都有着巨大和深刻的影响。

我国翻译印度的宗教哲学古籍已有约两千年左右的历史,但其中主要翻译的是佛教典籍,而对作为印度“正统”的六派哲学的经典,古代翻译甚少(仅《金七十论》和《胜宗十句义论》)。到了近现代,直接从梵文翻译成汉文的此类经典也不多。这一方面固然与梵文难学,我国从事此种翻译的人员稀少有关,但主要原因,恐怕还是六派哲学的典籍本身深奥难懂,即便是有一定梵文基础的人,若无印度哲学的专业知识,翻译时仍然会无从下手。要把这些典籍译成国人能看懂而又不失原义的汉文确属不易。

从事这项工作很可能是费时、费力但又未必能做好。尽管如此,这项工作仍然是非做不可的。因为它是我们深入研究印度哲学的一项基础工作。

本书选译了六派哲学的主要经典。其中最早的根本经典均据梵文原典译出,除了《弥曼差经》是节译外,其余都是全译本,意在使读者能完整、准确地了解各派的基本体系和思想。六派的其他典籍则多据英译本节译。各派的早期经典年代久远,文字简略,许多经句如不根据经典上下文或有关古注是很难理解的,有些经句中省略了许多字词,如不根据经典的上下文或古注以适当的方式补充一些具有经典暗含观念的字句,也难于译成通畅的现代汉语。译者在这方面作了较多的努力,在文中圆括号内加了一些沟通文意的字句,力图使译文既不远离作者原义,又能为当代读者所理解。除了在译文中作了这类处理之外,书中还加了大量注释。注释分两种:一种是该经典在印度古代就有的注释,即所谓古注,这种注释加在了本文相应经句之下,用方括号标出。另一种注释是译者所加,采用脚注方式。经典的古注多数根据英译本译出,少数从梵文译出,多为节译。具体情况每篇译文中的有关脚注均有专门说明。此外,在附录中,本书还收录了古译《胜宗十句义论》和《金七十论》,并加了标点。

印度哲学中的专有名词繁多。一个词的古译和今译

常有很大差别。有的词还不止两种译法。译者在译这些词时力求全书统一,但仍不能排除一些例外情况。如有些专有名词在某篇典籍中用古译显得与整篇译文自然和谐一些,而在另一篇典籍中则用今译更合适一些。在此种场合,译者常常注出这一词对应的今译或古译,而且尽量避免这种情况的出现。

关于书中所选典籍的形成年代,每篇译文中的有关脚注都作了说明。总起来讲,这些典籍的确切形成年代大都没有定论。这和古代印度其他历史资料的情况是类似的。本书中对每篇经典的年代所作的判定主要依据各国印度哲学史家中相对通行的意见作出,也有一些是依据选译者本人认为诸种意见中较为合理的一种作出。作这种判定旨在使读者对诸典籍的形成年代的大致范围有所了解。

最后,谨向所有支持本书编译工作的人士表示衷心的感谢!

北京大学外国哲学研究所 姚卫群

一九八九年九月五日初稿,一九九九年十月十五日修定

目 录

编译说明	1
一、胜论经	1
二、摄句义法论(节译)	44
三、正理经	63
四、正理花束(节译)	140
五、数论颂	145
六、数论经(节译)	173
七、瑜伽经	189
八、弥曼差经(节译)	217
九、颂释补(节译)	236
十、梵经	245
附录一、胜宗十句义论	358
附录二、金七十论	368
附录三、普拉帕格拉与枯马立拉哲学观点概要	416

一、胜论经^①

迦那陀著

第一卷 第一章

1. 现在,我们解释法。
2. 法是这样一种东西:通过它可变得崇高,达到至善。
【崇高是对真理的认知;至善是痛苦的彻底终止。】
3. 由于是他的启示,因而圣典具有确实性。
【“他”一词指神。】
4. 至善来自对真理的认识,来自特别的法,即借助(关于)实、德、业、同、异、和合句义的相似与差别(的知识)

① 《胜论经》(Vaiśeṣika-sūtra)是印度古代哲学中胜论派的最早经典。作者迦那陀(Kaṇāda)约为公元前2世纪人。现存《胜论经》由于其中包含有后人追加的成分,大致是公元后2—3世纪的产物。本文译自A. E. 高夫(Gough)的《迦那陀的胜论经》(The Vaiśeṣika Aphorisms of Kaṇāda, 新德里, 1873年版)一书中所载的梵本。译文中方括号内部分为商羯罗·弥尸罗(Śaṅkara-miśra, 约15世纪)的部分注释(根据A. E. 高夫书中英译本节译)。

获得^①。

5. 地、水、火、风、空、时、方、我、意是实。

6. 色、味、香、触、数、量、别体、合、离、彼体、此体、觉、乐、苦、欲、瞋、勤勇是德^②。

7. 取、舍、屈、伸、行是业^③。

8. 存在、非常住、具有实、是果、是因、具有同和异,这些是实、德、业的共同之处。

9. 实、德的共同性是它们产生同类物^④。

10. 实产生另一实,德产生另一德。

11. 业产生业(的事例)不为人知。

【意为:不能证明一个业可为另一个业所产生。】

12. 实不被果灭,也不被因灭。

【意为:在两个结成因果关系的实体之间,不存在毁灭者与被毁灭者的关系。因为实体的毁灭来自它的依托体的毁灭和最初结合的毁灭。】

13. 德在(上述)两种情形中被毁灭。

① “句义”现常译为“范畴”,但二者并不完全相同。实、德、业、同、异、和合现常译为实体、性质、运动、普遍性、特殊性、内属。

② 在这十七德中,别体、彼体、此体、觉、瞋、勤勇现常译为别异性、远、近、认识、憎恶、意志的努力。

③ 取、舍、屈、伸、行现常译为向上运动、向下运动、收缩运动、伸展运动、方向不定的运动。

④ 此句意为:极微产生极微的聚合物,极微具有的蓝色性质(德)产生其他的蓝色性质。

『(德)被其因灭,也被其果灭。(在一系列的声中,)最初的声等被它们的果灭,最后的声被其因灭。』

14. 业与其果相对应^①。

15. 实的特性是有业与德,并是和合因。

16. 德的特性是依一实,没有德,不是合与离的因。

17. 业的特性是依一实,没有德,是合与离的独立原因。

18. 实是实、德、业的共同因。

『意为:实、德、业存在于一个作为它们和合因的实中。三者的共同特性是形成一个类,这个类存在于作为和合因的实中。』

19. 德也是如此^②。

『三个(句义)的一个共同性是它们形成一个类,这个类存在于作为和合因的德中。』

20. 业是合、离和动力的共同(因)。

21. 业不是实的(因)。

22. 因为(它在实产生后已被)排除^③。

23. 一实(可)是(多)实的共同果。

24. 业由于与德不同,因此不是业的果^④。

25. 二以上的数、别体、合、离(是由一个以上的实产生

① 此句意为:业为其自己的果所灭,即当由业造成的果(如事物的结合)形成后,业也就不存在了。

② 指德也是实、德、业的共同因。

③ 指在实一旦产生后业就不存在了。

④ 胜论认为,德可以由德生,但业却不可以由业生。

的)。

26. 业不是(多实的)共同果,因为它不和合于(多实)^①。

27. 实是合的果。

【由一块布等构成的实是许多线等结合的果。】

28. 一色是(多)色的(果)^②。

29. 取是重体、勤勇、合的(果)。

【此处,存在于手、泥块等中的重体(重力)是器具因。与具有勤勇的我的合是手向上取的非和合因。】

30. 合与离是业的(果)^③。

31. 在一般地(讨论)因时,业不被认为是实与业的因^④。

第一卷 第二章

1. 没有因就没有果。

2. 但却不是没有果就没有因。

3. 同与异依赖于觉^⑤。

① 指一个业不同时存在于两个以上的实中,业在不同的实中是不同的。

② 指作为总体的色是由多种色合成的。

③ 指事物的合与离是通过业实现的。

④ 指在通常情况下业不被认为是因,如业不能是实与业的因。但有例外,如业可以是作为德的合与离的因。

⑤ 此句意为:同与异的概念有相对性。要依据不同的场合或人看问题的角度而定。如动物的概念相对牛、马、猪、羊的概念是一种“同”,而相对于生物的概念则是一种“异”(动物为生物中的一种)。

4. 有仅是同,因为它无处不在的因^①。
5. 实性、德性、业性是同和异^②。
6. 边异除外^③。
7. 有是(这样一种东西),从它产生实、德、业是存在的(观念)。
8. 有是与实、德、业不同的东西^④。
9. 有不是业,也不是德,因为它存在于德、业中。
10. 还因为(在有中)不存在同和异。
11. 实性由于是多实所固有,因而得到解释^⑤。
12. 而且,(实性与实等不同,)因为(在实性中)不存在同和异^⑥。
13. 同样,由于存在于多德中,德性得到解释^⑦。
14. 而且,(德性与一般的德等不同,)因为(在德性中)不存在同和异^⑧。

① 胜论认为,有绝对的或最高的同,这就是有或存在。

② 此句意为:实性、德性、业性相对于地、水等实及色、味等德或取、舍等业是“同”,而相对于句义的概念则是“异”。

③ 胜论认为,也有绝对的或最终的“异”,即事物的最终差别(边异)。

④ 指“有”作为同句义,是独立于或不同于实、德、业诸句义的。

⑤ 指实性与一般的实等不同。

⑥ 此句意为:实性仅是作为一般的类,它与具体的地、水、火、风实等不同。这些实等之间有同异,而实性本身无同异。

⑦ 指德性与一般的德等不同。

⑧ 参见《胜论经》1,2,12的注。

15. 由于存在于多业之中,业性得到解释^①。
16. 而且,(业性与一般的业等不同,)因为(在业性中)不存在同和异^②。
17. 由于有的特性无差别,由于(有)不存在差别的特性,因而(仅)存在一个有。

第二卷 第一章

1. 地具有色、味、香、触。
2. 水具有色、味、触、液、润^③。
3. 火具有色和触。
4. 风具有触。
5. 这些(德)在空中不存在。
6. 乳酪、漆、蜡通过与火的合(所得到)的液性与水是相同的。
7. 锡、铅、铁、银、金通过与火的合(所得到)的液性与水是相同的。
8. 牛性的可见相状是:有角、背上有隆起的肉、后部有尾毛、喉下有垂皮。

① 参见《胜论经》1,2,11 的注。

② 参见《胜论经》1,2,12 的注。

③ 液与润现常译为流动性和黏着性。

9. 触是风的(特征)。

10. 由于(风的触)不是可见物的触,因此,风(具有)不可见的特征。

11. (风)是实,因为(它)不依存于(任何)实。

12. (风是实,)还因为(它)具有业和德。

13. (风极微)被认为是常住的,因为(它)不依存于(任何)实。

【实既可因其和合因的毁坏而毁坏,亦可因其非和合因的毁坏而毁坏。基本的极微由于不由部分构成,因而不具有这类因。】

14. 风和风的冲突是(风有)多种标志。

15. (有人认为:)由于在与风的接触中感觉不存在,因此(在风中)没有可见的特性。

16. (有人认为:)由于(对风的)观察结果是相同的,因此(它)没有差别。

17. (有人认为:由于风不是推论出来的,)因此,(风的名称依据)传承。

18. 然而,名称和行为是与我们不同的(存在者的)特征。

【言词是名称,行为是结果,……二者都是神和伟大的贤哲的存在标志。】

19. 因为名称和行为依据要产生的感觉(得知)^①。

① 指名称和行为的产生基于对事物的感觉,而事物的产生及感觉都与神有关。

20. (有人认为:)出与入是空(存在)的标志。
21. 这不是(空存在的)标志,因为业(仅)依一(固体的)实。
22. 还因为(空的)标志与其他因的标志不同。
【有人争辩说:从出与入等可推出空的存在,因为它们是空的非和合因。……(然而,出与入不是空的存在标志,)因为(空的)德与其他的因,即非和合因不同。】
23. 业的非存在产生于合^①。
24. 果的德依据因的德。这是可见的。
25. 声不是可触物的德,因为其他的结果未出现。
【如果声是可触物的德,那么,高的和较高的、低的和较低的声调的关系将不能观察到。因为观察不到存在于一个复合实体中的色等在程度上有差别,因此,声不是可触物的德。】
26. 由于(声)和合于另外的其他东西中,还由于(声)通过感觉(得知),因此,它既不是我的德,也不是意的德。
【如果声是我的德,那么它会像痛苦一样被聋子感到。这(声)之所以不是内部器官(意)的德,是因为它是通过(外)感觉得到的。】
27. (声)因而只能是空的德。
【声必定存在于某物中,因为它如同色等一样是一种德。因

① 此句意为:当事物结合在一起时,结合前的运动也就停止了。如树叶落地后,叶落的运动就停止了。

此,由一般的推理可证明,有另外一种不同于八实^①的实,即空。】

28. (空的)实性和常住性通过风(的实性和常住性)得到解释。

【风是常住的,因为它不内属于任何实,空亦如此;风是实,因为它有德,空亦如此。】

29. 这(空的)一性用有(的一性来解释)。

【如同有或存在是一一样,空亦是一。】

30. 由于声(这一空的)德无差别,还由于不存在(空的)差别特性^②。

31. (因此,存在着)与此一致的(空的)一性。

第二卷 第二章

1. 在花与衣接触时,其他的德在衣中不出现,这是衣中无香的特征。

【如果在衣中闻到的香是自然而有的,那么在它与花接触前就会被感到。】

2. 香被确立为地的(德)^③。

3. 热由此得到解释^④。

① 即地、水、火、风、时、方、我、意这八实。

② 此句与下句相连。

③ 即通过种种论证可知香是地的德。

④ 指热亦可通过确立香是地的德的方法被确立是火的德。

4. 热是火的(德)。
5. 冷是水的(德)。
6. 此、彼、同时、慢、快这类概念是时的(存在)标志。
7. (时的)实性和常住性通过风(的实性和常住性)得到解释。

『如同风极微因其有德及不存在于其他实中而有实性和常住性一样,时亦如此。』

8. (时的)一性通过有(的一性)得到解释。

『意为:时如同有一样具有一性,因为作为其存在标志的快等概念在所有场合都不特殊。』

9. 时(这一术语)适用于因。因为(它)不存在于常住的东西中,而存在于非常住的东西中。

10. 此处、彼处这类概念是方的(存在)标志。

11. (方的)实性和常住性通过风(的实性和常住性)得到解释。

『方是实,因为它具有德。方(有)常住性,因为它无依托体。』

12. (方的)一性通过有(的一性)得到解释。

『方的一性如同有的一性,因为它具有不特殊的标志。』

13. (方显出)多性是由于果(有)差别^①。

14. (方被称为)东是由于过去、将来或现在与太阳的关

① 此句意为:方在实际上是一,但由于各物体存在位置的不同,因而有东、南、西、北等多种区别。